La inscripción de las cla ves del sotocor o de San Pedro de Vitoria

SALVADOR-ARTEMI MOLLÀ I ALCAÑIZ

UN ESTADO DE LA CUESTIÓN

La inscripción a la que nos referimos la componen las letras contenidas en las 8 claves periféricas de la bóveda del sotocoro de la Iglesia de San Pedro de Vitoria (Álava), a dichas claves se podría añadir la central en la que figura una imagen de San Pedro, que sostiene las llaves y acompaña a un supesto donante. Dª Micaela J. Portilla había tratado de la clave central (1), pero el resto de las claves y la inscripción resultante, han sufrido hasta el momento el más completo silencio historiográfico; los tratados y colecciones sobre epigrafia de Euskalherría nada dicen al respecto, ya sea por no ser el tema especifico del tratado (2), ya porque la fecha de ejecución no entra en los limites cronológicos del estudio (3). Aunque tengo constancia de los esfuerzos de algún especialista en el sentido de lograr su interpretación, no tengo conocimiento de ésta. La lectura tiene gran dificultad y resistió todos los ensayos de interpretación durante casi un año; finalmente en 1997 se logró establecer las directrices para su lectura:

1.-Algunas claves aparecen escritas normalmente (claves 1,7 y 8).

2.-Otras (2,3,4,5 y 6) aparecen giradas al respecto de un eje vertical, pero no palabra a palabra, sino todas las contenidas en una misma clave.

(1)Portilla Vitoria, Micaela Josefa: "Parroquia de San Pedro Apóstol" en *Catalogo Monumental de la Diócesis de Vitoria T-III,* Vitoria, 1969 pp.150-151.

(2) Por ejemplo el tratado sobre arte sepulcral en Álava *"Escultura funeraria gótica en Álava"*de Mª Lucía Lahoz, en que se recogen numerosos epígrafes, o el Catálogo Monumental de la diócesis de Vitoria, que aunque recoge aspectos artisticos, históricos o epigráficos del templo, al no ser un catalogo sistemático de inscripciones, no lo recoge.

(3) Azkarate Garai-Olaún, Agustín y Garcia Camino, Iñaki *"Estelas e inscripciones medievales del País Vasco, Siglos VI-XI, I País Vasco Occidental"* .

3.-La lectura se realiza siguiendo un trayecto circular, primero las claves de las intersecciones externas, empezando por la más próxima al presbiterio. Continúa la lectura en un círculo interno, que comienza en la del lado del evangelio de dicho círculo, acabando en la más cercana al presbiterio de dicho círculo.

4.- El texto recogido es una variante reducida menos corriente, que el texto normal.

5.- En la clave nº3 falta la letra A, que a veces se abrevia en este tipo de inscripciones, pero suele llevar signo general de abreviación, carencia que hace pensar más en un error que en una abreviación.

DESCRIPCION

Se trata de una inscripción realizada en minúscula gótica textual de gran belleza y muy decorada. Se presenta pintada de dorado sobre fondo granate; a su vez la clave resalta sobre el fondo blanco.

CAMPO EPIGRAFICO.- No se puede hablar propiamente de un campo epigráfico, sino más bien de la suma de la superficie de las 8 claves circulares; estas presentan un diámetro de 36 cm. y un área de1018 cm^2 ; una vez descontado el marco, la superficie total es pues de 8144 cm^2. La clave central tiene un diámetro de 62 cm.

LA LETRA.- La letra utilizada es una minúscula gótica textual con un módulo (letra n) de 283 cm^2, con una altura de 28'3cm, una anchura (letra n) de 10 cm, un grosor de trazo de 3'4 cm.; toda la letra se destaca sobre el fondo de la clave 1 cm. Al respecto de las decoraciones cabe destacar la clave nº1 de comienzo de la inscripción en que aparecen un par de granadas; quizás referencia a la conquista de Granada, posiblemente contemporánea de la construcción del coro.

EL TEXTO.- El texto utilizado es el de la salutación angélica (Lc 1,28): "et ingressus angelus ad eam dixit have gratia plena Dominus tecum benedicta tu in mulieribus" utilizado más frecuentemente con la aposición del nombre de María, aquí como en casi todos los textos reducen la "H" de have, de igual forma, no es corriente la utilización de la c cedilla, es mucho más corriente la substitución de "gratia" por "gracia" o incluso por "grasia" en el área de cultura catalana, que la utilizada aquí, quizás el uso de la cedilla pudiese indicar un origen occitano del diseñador del texto, en mi opinión debe descartarse la interpretación de la tilde inferior como signo general de abreviación, ya que éste suele ser una línea sobre escrita en la palabra y no una tilde inclinada. La creación del texto de una forma tan original debe ser interpretada como un defecto del proceso de utilización del calco previo de diseño, sobre el sillar de la clave, por encima de otro tipo de consideraciones sobre las intenciones de posible lectura del texto; de ser así todas las claves deberían estar mal diseñadas sin excepción.

DATACION.- En su datación más reciente del Coro la Dra. Portilla lo sitúa como de finales del XV- principios del XVI (4); la inscripción por tanto debe ser de la misma fecha, sin poder precisar más la datación, quizás con más probabilidad de alrededor del cambio de siglo o principios del XVI, por la mayor profusión de decoración; en todo caso, esto no es concluyente y los términos "ante quem" y "post quem" de la Dra. Portilla deben ser aceptados.

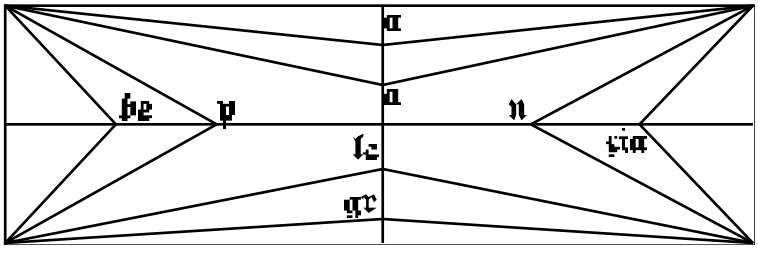
TRANSCRIPCIÓN

Clave 1: **a**	Clave 5: **p**
Clave 2: **ve**	Clave 6: **le**
Clave 3: **gr**	Clave 7: **n**
Clave 4: **çia**	Clave 8: **a**

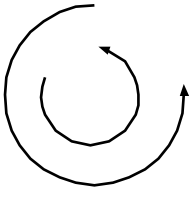
Textos de las claves

↑

Abside



Esquema del giro de lectura



Texto completo: a / ve / gr<a> / {ç}<t>ia / p / le / n / a /

4 PORTILLA VITORIA, MICAELA J.: "El Arte en los templos vitorianos" en: *800 aniversario de la Fundación de Vitoría Nº8,* Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, Caja provincial de Ahorros de Álava , Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, Vitoria, 1981. p.15.

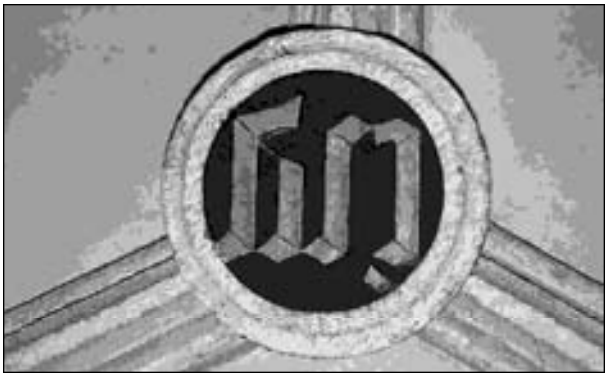
DOCUMENTACIÓN GRÁFICA

Clave 1: **a**

Clave 2: **ve**

Clave 3: **gr**

Clave 4: **çia**

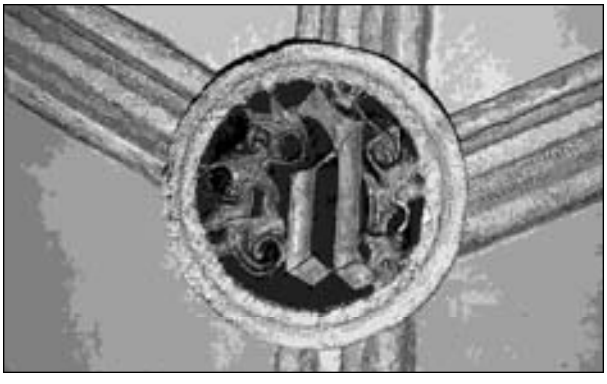


Clave 5: **p**

Clave 6: **le**

Clave 7: **n**

Clave 8: **a**



BIBLIOGRAFIA

AZKARATE GARAI-OLAUN, AGUSTIN Y GARCIA CAMINO, IÑAKI: *Estelas e inscripciones medievales del País Vasco (Siglos VI-XI), I País Vasco Occidental,* Bilbao,Universidad del País Vasco, Servicio Editorial,1996.

BIBLIA SACRA IUXTA VULGATAM VERSIONEM: Recensuit Robertus Weber, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1969.

COLÁ Y GOITI, JOSÉ: "San Pedro de Vitoria" en *Euskal-erria T-XXX,* San Sebastián, 1er semestre, 1894. pp.204-207.

DEL VAL, VENANCIO: *La parroquia de San Pedro Apostol de Vitoria*, Vitoria-Gasteiz, Editorial Católica, 1951.

LAHOZ, M.LUCÍA: *Escultura funeraria gótica en Álava,* Vitoria-Gasteiz, Diputación Foral de Álava, 1996.

MARTÍN MIGUEL, M.A. y BAZAN DIAZ, I.: "La idea de la Muerte renacentista a través de los sepulcros de la Iglesia de San Pedro de Vitoria" en *Congreso de Filosofía Ética y Religión,* II Congreso Mundial Vasco, Vitoria-Gasteiz, Gobierno Vasco, pp.497-506.

MARTINEZ DE SALINAS, F. Y EGUIA, J.: "El estimulo renovador del gótico" en *Álava en sus manos,* Vitoria-Gasteiz, 1983 pp.73-104.

PORTILLA VITORIA, MICAELA J.: *Las vidrieras de San Pedro, una catequesis de color*, Vitoria, Ed. Parroquia de San Pedro, 1989.

PORTILLA VITORIA, MICAELA J.: "Parroquia de San Pedro Apóstol" en *Catalogo Monumental de la Diocesis de Vitoria T-III,* Vitoria-Gasteiz, 1968, pp.140-181.

PORTILLA VITORIA, MICAELA J.: "El Arte en los templos vitorianos" en: *800 aniversario de la Fundación de Vitoría Nº8,* Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, Caja provincial de Ahorros de Álava , Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, Vitoria, 1981.

PORTILLA VITORIA, MICAELA J.: *Vitoria gótica,* Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Vitoria, Vitoria-Gasteiz, 1985.

LIBROS

José Luis de la GRANJA SAINZ. El nacionalismo vasco (1876-1975). (Pág. 247)

Andima IBIÑAGABEITIA. Erbestetik barne-minez. (Pág. 249)

Rafael LÓPEZ ATXURRA. La administración fiscal del Señorío de Vizcaya (1630-1804). (Pág. 250)

Carlos LARRINAGA. Actividad económica y cambio estructural en San Sebastián durante la Restauración, 1875-1914. (Pág.252)